

**Лоянський педагогічний університет (Китай)**

**Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира  
Гнатюка (Україна)**

**Договір про спільне навчання**

З метою сприяння культурному, науковому та технологічному обміну між Китаєм та Україною та просуванню розвитку освітньої справи та економіки обох країн, сприянню академічним обмінам між обома університетами та наданню студентам більших можливостей для міжнародних освітніх обмінів, відповідно до *Положень Китайської Народної Республіки про китайсько-іноземне кооперативне навчання (01 вересня 2003 р.)*, *Заходи щодо впровадження Регламенту Китайської Народної Республіки щодо китайсько-іноземного кооперативного навчання (01 липня 2004 р.)*, циркуляри щодо китайсько-іноземного кооперативного навчання, видані Міністерством освіти КНР, Угоду про академічні обміни та Меморандум про співпрацю підписані між Лоянським педагогічним університетом в Китаї (надалі - "Сторона А") та Тернопільським національним педагогічним університетом ім. Володимира Гнатюка в Україні (надалі - "Сторона В"), і після поглибленого дослідження обох сторін та на основі рівних консультацій, Лоянський педагогічний університет (Лоян, Хенань, Китай), у співпраці з Тернопільським національним педагогічним університетом ім. Володимира Гнатюка, затвердить та виконуватиме міжнародну спільну програму бакалаврської освіти з дисципліни фізичного виховання, зокрема на таких умовах:

**I. Кооперативні сторони**

**Стаття 1: Кооперативними сторонами за цим Договором є:**

Сторона А: Лоянський педагогічний університет в Китаї

Адреса: вул. Дзіцін 6, р-н Ібінь, м. Лоян, пров. Хенань, Китай (471934)

Юридичний представник: Люк ЛІАНГ



Сторона В: Тернопільський національний педагогічний університет імені  
Володимира Гнатюка, Україна

Адреса: вул. М. Кривоноса 2, Тернопіль, 46027

Юридичний представник: Богдан БУЯК



## **II. Освітня місія та цілі**

### **Стаття 2: Освітня місія**

Обидві сторони повинні дотримуватись принципів взаємної довіри, взаємодії, взаємовигідного співробітництва та освіти на благо людей, дотримуватись концепції освіти за законом та стандартизованим управлінням, надавати повний доступ до відповідних академічних переваг обох університетів, вимогливо керувати програмою кооперативної освіти, покращувати якість та міцність спільної освіти, спільно сприяти процесу інтернаціоналізації обох університетів та краще слугувати місцевому економічному та соціальному розвитку.

### **Стаття 3: Освітні цілі**

Ця програма спрямована на навчання міждисциплінарних та інноваційних талановитих осіб на основі ґрунтовних професійних навиків, практичних здібностей, володіння англійською мовою для спілкування, а також на патріотизмі та міжнародному баченні. Обидві сторони зосередяться на характеристиках, що стосуються застосування, інтеграції та відкритості у навчанні талановитих осіб, завдяки додатковим перевагам відповідних дисциплін та спеціальностей, щоб досягти мети виховання глобальних, спеціалізованих та проінформованих фахівців.

## **III. Зміст співпраці**

### **Стаття 4: Загальна інформація**

Назва програми: Спільна бакалаврська програма з фізичного виховання між Лоянським педагогічним університетом в Китаї та Тернопільським національним педагогічним університетом ім. Володимира Гнатюка в Україні

Мови викладання: китайська та англійська

Організатор спільної програми: Міжнародний освітній коледж Лоянського педагогічного університету

Навчальна програма: 4 навчальні роки, навчання має завершуватись в установі Сторони А.

Обидві сторони повинні виконувати положення Міністерства освіти КНР щодо управління програмами бакалаврату та керівні принципи Китаю щодо розвитку китайсько-іноземних кооперативних навчальних програм, спільно формулювати та впроваджувати навчальні плани, програми навчання, тривалість навчання та встановлювати кодекс дисциплін для цієї спільної програми навчальної. (Докладніше див. План викладання).

## **Стаття 5: Система освіти та науковий ступінь**

І Сторона А, і Сторона В мають право присвоювати ступінь у спільній програмі. Студенти навчатимуться в Лоянському педагогічному університеті протягом чотирьох навчальних років, складуть необхідні курси та кредити, а також пройдуть захист дипломної роботи перед врученням диплому бакалавра Сторони А та сертифіката бакалавра. На третьому навчальному році програми студенти, які відповідають вимогам вступу до Сторони В, на добровільних засадах можуть продовжити навчання в установі Сторони В. У цьому випадку Сторона В визнає кредити студентів, переведених з установи Сторони А. Після цього Сторона А також визнає кредити, отримані студентами, переведеними з установи Сторони В. Переведені студенти, які закінчують курси Сторони В (два роки), та відповідають критеріям присвоєння ступеня та пройшли педагогічну практику, будуть нагороджені Свідоцтвом про ступінь бакалавра, виданим Стороною В, а також дипломом бакалавра та сертифікатом бакалавра, виданими Стороною А. Свідоцтво про ступінь бакалавра, видане Стороною В для переведених студентів, має узгоджуватися з сертифікатом, виданим Стороною В вітчизняним студентам та визнаним приймаючою країною Сторони В.

Сторона А запровадить курсів від Сторони В як основні курси Програми. Введені курси становлять % від загальної кількості курсів програми та % основних курсів програми. Викладачі зі Сторони В проходилимуть курсів, що складають % від загальної кількості курсів програми та % від загальної кількості навчальних годин програми.

## **Стаття 6: Шкала зарахування, метод та критерії прийому**

Відповідно до положень Міністерства освіти КНР, програма співпраці повинна бути включена до єдиного плану зарахування до бакалаврату Лоянського педагогічного університету, виданого Міністерством освіти КНР, та реалізовуватись окремо відповідно до внутрішнього каталогу програм бакалаврату у межах щорічної шкали зарахування до Лоянського педагогічного університету і повинна відповідати критеріям вступу до Лоянського педагогічного університету.

Шкала зарахування до цієї спільної програми становить 100 студентів на рік, що є еквівалентом 400 студентам протягом чотирьох років.

Відповідно до програми, студенти, які відповідають одній з наступних умов, мають право навчатися в установі Сторони В:

(1) TOEFL 70 балів або IELTS 5.0 балів до п'ятого семестру (до третього року університету);

(2) Студент, який хоче навчатися за кордоном, але не досяг достатніх балів

TOEFL або IELTS, повинен до п'ятого семестру пройти літні інтенсивні мовні курси в установі Сторони В та скласти іспит з англійської мови з балом, затвердженим Стороною В.

Студенти з середнім балом не менше 70 та балом за один предмет не менше 65 у Лоянському педагогічному університеті мають можливість навчатись в установі Сторони В.

#### **Стаття 7: План викладання**

Освітні та навчальні плани, навчальні програми, розклад, наповнення курсів, зміст викладання та вибір навчальних матеріалів спільно формулюються обома сторонами за принципом задоволення академічних вимог обох університетів. Факультет Тернопільського національного педагогічного університету ім. Володимира Гнатюка надаватиме допомогу своїм колегам у Лоянському педагогічному університеті в організації навчальної програми з дисциплін. Для забезпечення безперебійного прогресу такої взаємодії Лоянський педагогічний університет надаватиме матеріали курсу фізичної культури Тернопільському національному педагогічному університету ім. Володимира Гнатюка. Лоянський педагогічний університет погоджується впроваджувати спільно створені для програми стандарти викладання та іспитів.

#### **Стаття 8: Гарантія програми**

Обидві сторони погоджуються, що ця Угода може бути розірвана, якщо жодна зі сторін не отримає відповіді протягом шести (6) місяців після того, як вона письмово повідомить іншу сторону про будь-які проблеми, що виникли у зв'язку з програмою. У разі припинення дії цієї Угоди обидві сторони співпрацюватимуть для того, щоб студенти, які навчаються за програмою, успішно завершили всі курси. Будь-які зміни до цієї Угоди мають бути узгоджені обома сторонами та подані до Уповноваженого органу.

#### **Стаття 9: Вклад обох сторін**

1. Усі корпуси, житлові приміщення, навчальні приміщення, навчальне обладнання, книги та електронні матеріали, внесені Стороною А у програму, належать Стороні А, і Сторона В має право їх використовувати.

2. Усі книги та електронні матеріали, внесені до програми Стороною В, належать Стороні В, і Сторона А має право їх використовувати.

3. Навчальні плани, книги, академічні статті та електронні матеріали, спільно складені обома сторонами, та досягнення, отримані шляхом спільно проведених викладачами програми наукових досліджень, є спільною власністю обох сторін.

#### **IV. Обов'язки Кооперативних Сторін**

##### **Стаття 10: Обов'язки Сторони А**

1. Надати навчальні засоби, обладнання та книги, одноголосно узгоджені Стороною А та Стороною В; Співпрацювати зі Стороною В для покращення дослідницьких можливостей та академічного рівня викладачів, які беруть участь у спільній програмі;
2. Відповідати за реєстрацію програми та дотримання юридичних процедур щодо кооперативного навчання від відповідних адміністративних органів Китаю;
3. Відповідати за реєстрацію та публічність програми; зараховувати зареєстрованих студентів за квотою студентів до дисципліни, затвердженої Департаментом освіти Китаю;
4. Створити та вдосконалювати систему забезпечення якості викладання спільної програми зі Стороною В для забезпечення рівня викладання обох сторін у спільній програмі; нести відповідальність за викладання інформації для студентів Сторони А за програмою, здійснювати нагляд та перевірку Сторони В, а також надавати Стороні В відповідну навчальну програму, наповнення та розробку курсів для зручності викладання Стороною В;
5. Створити офіс для програми кооперативного навчання та призначити спеціалізованих працівників для контролю щоденних контактів для виконання програми;
6. Спільно здійснювати просування проектів зі Стороною В;
7. Допомогати викладачам Сторони В, які навчають в установі Сторони А, виконати процедуру отримання в'їзної візи, та надавати їм необхідну та прийнятну гарантію їхніх умов праці та життя; своєчасно виплачувати заробітну плату та реалізовувати відповідний режим на їхню користь відповідно до навантаження вчителів Сторони В;
8. Нести відповідальність за роботу, пов'язану з виїзними студентами, які навчаються в установі Сторони В, та надати їм необхідні сертифікаційні матеріали, які допоможуть їм подати документи на візу;
9. Надати студентам, які переводяться на навчання до Сторони В, свої кредити та транскрипт курсів під час навчання у Сторони А;
10. Вручити диплом бакалавра Сторони А та сертифікат бакалавра студентам, які відповідають вимогам до випуску та відповідають критеріям присвоєння ступеня. Для студентів, які навчаються в установі Сторони В, Сторона А визнає кредити, отримані

студентами під час навчання у Сторони В, а Сторона А вручає Диплом бакалавра Сторони А та атестат бакалавра студентам, які відповідають тривалості навчання Сторони В (два роки) та критеріям присвоєння ступеня;

11. Забезпечити відповідний персонал для нагляду за іспитом затвердженої програми навчання відповідно до стандартів, визнаних обома сторонами;

12. Співпрацювати зі Стороною В для забезпечення науково-дослідних та викладацько-дослідницьких платформ для викладачів у рамках програми;

13. Вирішувати інші питання, не зазначені у цьому документі, шляхом взаємних консультацій зі Стороною В.

### **Стаття 11: Обов'язки Сторони В**

1. Відповідно до положень спільної програми навчання та угоди, Сторона В обирає та направляє професійних викладачів для викладання в установі Сторони А та забезпечує їх дотримання китайського законодавства та підзаконних актів Сторони А. Рівень викладання цих викладачів підлягає визнанню обома університетами; (Див. Список вчителів)

2. Надати навчальні матеріали, навчальні довідники та довідкові матеріали відповідно до курсів, які будуть викладатися; навчальні матеріали, надані Стороною В, будуть використовуватися лише для викладання після схвалення Стороною А; (Див. Перелік підручників)

3. Допомогати Стороні А у розробці навчальних матеріалів для спільної програми, а також у навчанні та управлінні;

4. Забезпечити навчальні засоби, обладнання, книги та комп'ютерне обладнання, одноголосно узгоджене Стороною А та Стороною В, сформулювати план підготовки вчителів до спільної програми, покращувати викладацькі та дослідницькі здібності Сторони А, а також академічний рівня вчителів для програми співпраці та забезпечити можливості обміну викладачами Сторони А в установі Сторони В відповідно до вимог спільної програми ;

5. Створити та вдосконалювати систему забезпечення якості викладання спільної програми зі Стороною А для забезпечення рівня викладання обох сторін у спільній програмі; нести відповідальність за керівництво викладанням зареєстрованих студентів Сторони В та забезпечувати, щоб рівень викладання дорівнював національному рівню викладання та підлягав нагляду та інспекції Сторони А;

6. Надати Стороні А матеріали просування Сторони В та спільно зі Стороною А визначити зміст цих матеріалів та буклетів щодо реєстрації;

7. Надати Стороні А документи, матеріали та сертифікати, необхідні для китайсько-іноземної програми співпраці.

8. Призначите спеціалізованих працівників для контролю над щоденними контактами для виконання програми ;

9. Надати відповідних працівників для нагляду за іспитами затвердженої програми навчання відповідно до стандартів, визнаних обома сторонами;

10. Забезпечити гуртожитки, необхідний рівень життя та гарантію безпеки для студентів та викладачів Сторони А, які навчатимуться в установі Сторони В;

11. Визнати кредити та оцінки студентів, переведених зі Сторони А за програмою та прийняти переведених студентів, які мають право навчатися у Сторони В за програмою. До переведених студентів, які навчаються у Стороні В, ставляться однаково, як і до вітчизняних студентів Сторони В; Студенти, які відповідають критеріям тривалості навчання (два роки), а також критеріям присвоєння ступеня та викладацькій практиці, будуть нагороджені дипломом бакалавра Сторони В та сертифікатом бакалавра. Свідоцтво про ступінь бакалавра, видане Стороною В для переведених студентів, має узгоджуватися з сертифікатом, виданим Стороною В своїм вітчизняним студентам та визнаним приймаючою країною Сторони В ;

12. Перед закінченням навчання Сторона В надає Стороні А кредити та транскрипт предмета, який вивчався в установі Сторони В ;

13. Співпрацювати зі Стороною А для забезпечення науково-дослідницьких та викладацько-дослідницьких платформ для викладачів у рамках програми;

14. Вирішувати інші питання, не зазначені у цьому документі, шляхом взаємних консультацій зі Стороною А.

## **V. Фінансовий менеджмент**

### **Стаття 12: Плата та фінансовий менеджмент**

#### **1. Плата**

Згідно з політикою Міністерства освіти КНР щодо витрат на китайсько-закордонні програми кооперативного навчання, вартість навчання та вартість проживання за програмою визначаються шляхом ретельного та обґрунтованого розрахунку середніх витрат на навчання за програмою, які підлягають затвердженню департаментом регулювання цін провінції Хенань у Китаї.

## 2. Фінансовий менеджмент

Програма створює окремі фінансові рахунки для незалежного бухгалтерського обліку з метою забезпечення суспільного добробуту програми співпраці та прозорості фінансових рахунків. Університет створює спеціальний рахунок для програми кооперативного навчання у своїх фінансових рахунках і рівномірно обробляє доходи та витрати. Весь дохід від програми буде спрямований на витрати на навчання студентів, становлення факультету, оновлення навчальних приміщень, щоденне управління програмами, нагляд та оцінку програми тощо.

### **Стаття 13: Обмін та підготовка викладачів програми**

Для того, щоб сприяти безперебійному виконанню програми співпраці між обома сторонами та забезпечити участь відмінних викладачів, обидві сторони докладають спільних зусиль для посилення академічного обміну між викладачами, щорічно формують плани підготовки викладачів та вкладають спеціальні кошти для забезпечення впроваджень, таких як відправка викладачів до університетів один одного для подальшого навчання тощо.

### **Стаття 14: Спільне правління**

Щоб сприяти ефективному впровадженню програми, обидві сторони погоджуються створити спільний управлінський комітет (далі - СУК) як найвище агентство з розвитку та управління програмою, відповідальне за прийняття рішень з основних питань Програми.

СУК складатиметься з 7 членів, включаючи 4 членів Сторони А та 3 членів Сторони В. СУК матиме директора та заступника директора. Директор програми призначається китайською стороною, а заступник директора - іноземною. Основним обов'язком СУК є проведення контролю якості зарахування, управління викладанням, навчальним процесом та видачею сертифікатів програми. Його обов'язки полягають у наступному:

1. Регулярно вивчати, оновлювати та вдосконалювати зміст співпраці та визначати детальні правила впроваджень;
2. Контролювати виконання Угоди обома сторонами;
3. Керувати впровадженням навчальних програм та архівуванням навчальних матеріалів;
4. Оцінювати та вживати заходів для покращення якості викладання;
5. Вирішувати будь-які непорозуміння та суперечності між обома сторонами, які виникають у процесі виконання програми співпраці.



СУК проводитиме пленарне засідання не рідше одного разу на рік, яке скликатиме директор. Якщо директор недоступний, засіданням керуватиме заступник директора.

Відповідно до принципу рівності, взаємної вигоди та спільного розвитку, СУК затверджує річний план роботи, контролює якість освіти та викладання та прагне перетворити програму на довгострокову, стабільну, ефективну, якісну та впливову міжнародну освітню кооперативну програму.

#### **Стаття 15: Надлишкові кошти програми**

У разі надлишкових коштів (якщо такий є) у програмі, вони повинні використовуватися для освітньої та викладацької діяльності програми та покращення умов кооперативного навчання, і не повинні використовуватися для інших питань, не пов'язаних із розвитком освітньої діяльності.

#### **VI. Форс мажор**

У разі дії форс-мажорних обставин обидві сторони можуть бути повністю звільнені від виконання своїх зобов'язань за цією Угодою.

#### **VII. Вирішення спірних питань**

##### **Стаття 16**

Питання, не зазначені в цьому документі, і будь-які спірні питання, що виникають унаслідок виконання програми, вирішуються обома сторонами шляхом взаємних консультацій у дусі дружньої співпраці. У разі виникнення будь-яких спірних питань, які неможливо вирішити по-дружньому, обидві сторони мають право звернутися до Китайської міжнародної економічної та торговельної арбітражної комісії (СІЕТАС) для прийняття рішення відповідно до арбітражних правил СІЕТАС. Арбітражне рішення є остаточним та обов'язковим для обох сторін.

#### **VIII. Набуття чинності**

##### **Стаття 17**

Ця Угода набуває чинності з дати, коли вона отримає підписи та печатки представників обох сторін, а також після схвалення Органом освіти, відповідно до якого зараховується перша група студентів. Угода є чинною протягом восьми років. Якщо обидві сторони не дадуть письмової згоди на припинення дії цієї Угоди протягом 6 місяців після закінчення терміну її дії, ця Угода буде автоматично продовжена ще на 5 років. У разі розірвання цієї Угоди до завершення всього навчання для студентів, які зареєструвалися за цією програмою, обидві сторони

погоджуються продовжувати цю Угоду відповідно до умов цього Договору до завершення всього навчального процесу для студентів, які є зареєстрованими за цією програмою.

**ІХ. Ця Угода включає програму кооперативного навчання та розклад навчання, погоджений обома сторонами (див. Навчальний план).**

**Х. Інші умови**

Ця Угода написана китайською, англійською та українською мовами, перевага надається китайській версії. Ця Угода укладається у двох примірниках, кожна сторона володіє одним з них. Питання, не зазначені в цьому документі, узгоджуються обома сторонами шляхом взаємних консультацій і розглядаються як додаток до цієї Угоди з однаковою юридичною силою після їх підписання та скріплення печатками обох сторін.

Сторона А:

Лоянський педагогічний університет



Юридичний представник

Дата 2021.6.10

Сторона В:

Тернопільський національний педагогічний університет ім. Володимира Гнатюка

Юридичний представник



Дата 10.06.2021